

1. INTRODUCTION

Le projet de l'OIDP a été constitué en novembre 2001 dans le cadre des projets de coopération décentralisée de la Commission européenne. Au cours de ces neuf années, le réseau de gouvernements, d'organismes municipaux, de centres de recherche et de sociétés civiles qui forme l'Observatoire international de démocratie participative a augmenté le nombre de ses membres en créant de nouveaux espaces de rencontre et en approfondissant la réflexion, l'échange de connaissances et d'expériences et en avançant dans le travail de développement de la démocratie participative et d'approfondissement démocratique de nos villes.

Les travaux que nous réalisons, les progrès obtenus et les objectifs partagés nous aident à continuer à œuvrer dans le sens d'encourager des pratiques innovantes de démocratie locale et de construire et de divulguer avec les membres susceptibles de faciliter et d'améliorer le gouvernement et la gestion des villes avec la participation et l'implication des citoyens et des citoyennes dans les espaces de pouvoir.

Le rapport que nous vous présentons reprend les activités et les projets réalisés par l'OIDP dans le courant de l'année 2009, le bilan de la situation actuelle et permet le suivi des activités et le fonctionnement du réseau par ses membres.

2. ÉVOLUTION DES MEMBRES DU RÉSEAU

Le nombre d'adhésions au réseau continue de croître d'année en année. Si le nombre total de membres (associés et partenaires), en 2008, était de 394, aujourd'hui il est de 457. Les villes partenaires, à l'heure actuelle, sont au nombre de 271 (26 de plus que l'année précédente) et les membres partenaires du réseau s'élèvent à 186 (37 de plus qu'en 2008). La plupart des membres associés du réseau sont européens et la plupart des membres partenaires latino-américains.

Profitant de la conjoncture de la tenue de la IX^e Conférence en Europe, le secrétariat technique a travaillé les contacts avec les villes suédoises et les organisations du Royaume-Uni afin d'étendre la distribution géographique des membres associés du réseau ; réseau qui, en Europe, reste concentré dans les pays méditerranéens.

3. DERNIÈRE RÉUNION DU COMITÉ DE COORDINATION (12 mars 2009)

Le comité de coordination s'est réuni, cette année, les 12 et 13 mars à Reggio Emilia. À cette réunion, les membres du comité de coordination ont suivi les projets et les initiatives du réseau, en apportant des propositions et des suggestions en vue de leur bon déroulement et perfectionnement. Lors de la séance interne tenue à La Paz le 19 novembre 2008, il a été convenu de donner à l'appartenance au comité de coordination un caractère volontaire et, donc, ouvert à toutes les villes ou membres partenaires manifestant le désir de participer activement aux activités de l'OIDP.

Les questions abordées à cette réunion concernaient les décisions prises à la dernière Conférence, la planification des activités des groupes de travail OIDP, la conception collaborative des contenus, la logistique de la prochaine conférence, l'articulation avec d'autres réseaux internationaux, le concours organisé pour la IV^e Distinction « Bonnes pratiques en participation citoyenne », la présentation de nouveaux outils de travail en réseau, ainsi que d'autres aspects en rapport avec le site de l'OIDP et le fonctionnement ordinaire du secrétariat technique.

Le compte rendu de la réunion du comité de coordination ainsi que les comptes rendus de toutes les réunions sont disponibles en ligne dans l'espace privé des partenaires du site OIDP.

4. PROCESSUS DE LA IV^e DISTINCTION OIDP « BONNE PRATIQUE ET PARTICIPATION »

Cette quatrième édition a accueilli 22 expériences provenant d'Argentine, du Brésil, d'Espagne, de Madagascar et du Mexique. Comme indiqué dans le règlement du concours, le jury a un caractère international et est constitué chaque année sur demande auprès du secrétariat technique, sur une base volontaire. À cette édition, le jury était composé de la présidence de l'OIDP (représenté par la ville de Reggio Emilia), du secrétariat technique (la ville de Barcelone), des trois villes membres du comité de coordination (la ville de Córdoba, en Espagne, la Diputació de Barcelona, en Catalogne, et la Prefeitura de Porto Alegre, au Brésil), de la ville mentionnée à la III^e édition, de la Junta de Freguesia de Carnide (Portugal) et de onze membres partenaires du réseau :

- Núcleo de Gestão Urbana e Políticas Públicas da Universidade Federal de Pernambuco (Brésil).
- Transnational Institute -TNI (Hollande).
- Asociación Sociocultural Municipalidad y Cultura (République dominicaine).
- Departamento de Estudios de los Medios Actuales (Espagne).
- Asociación Educativa Hispanoamericana (Pérou).
- Ciudad Participativa, Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad de Buenos Aires (Argentine).
- Elige Perú (Pérou).
- Institut de Drets Humans de Catalunya (Espagne).
- Commission d'inclusion sociale et démocratie participative de cités et gouvernements locaux unis (en représentation de différentes villes du monde).
- Centro Operacional de Vivienda y Poblamiento – Copevi (Mexique).
- Observatorio de Participación y Políticas Públicas de la Universidad Rey Juan Carlos de Madrid (Espagne).

5. PUBLICATIONS

Cette année, deux CD ont été publiés : l'un, avec les contenus des exposés, les séances de débat et les résultats des travaux réalisés à la VIII^e Conférence qui s'est tenue à La Paz ; et l'autre, un double CD contenant, d'une part, une compilation des candidatures présentées à la IV^e Distinction en bonnes pratiques et, d'autre part, un CD spécifique contenant le projet distingué où est décrite l'expérience réalisée d'une manière plus complète. Les deux CD sont traduits en castillan et en anglais (conformément à la décision prise à la dernière réunion du comité de coordination indiquée) et seront disponibles en ligne sur le site OIDP après la IX^e Conférence, moment où ces CD seront distribués et montrés pour la première fois aux membres associés et aux assistants.

6. NOUVEAUTÉS

>> MÉDIATHÈQUE

Comme indiqué à la séance interne de la VIII^e Conférence de La Paz, cette année, une médiathèque ou bibliothèque virtuelle a été créée sur le site OIDP ; on a donc demandé expressément aux associés et aux partenaires d'envoyer du matériel audiovisuel. La création du « prix spécial du public » portant sur le thème film vidéo et participation a de même constitué une mesure d'encouragement très positive pour l'envoi de nouveaux films par les villes. Aujourd'hui, l'OIDP compte plus de 70 supports audiovisuels, ce qui rend possible le visionnage direct sur le site de douze films. Leur classement par thèmes reste à faire ainsi que l'affichage du reste des films vidéo et la mise en place d'une fonction de recherche sur le site.

>> FORUMS VIRTUELS ET ESPACE VIRTUEL RÉSERVÉ AU JURY

Dans l'intention de favoriser le débat et le travail partagé, on a créé trois forums virtuels, correspondant aux trois groupes de travail, dans l'espace privé des membres. Ces forums sont aujourd'hui accessibles aux membres du groupe et permettent d'insérer des références bibliographiques et des documents de travail, ainsi que de publier des commentaires avec fichiers joints pour les incorporer au débat.

Pour l'articulation avec la CISDP, on a également créé, en 2009, un forum virtuel accessible depuis les sites web des deux réseaux. Le débat qui se tient dans ce forum est accessible à toute personne intéressée depuis la page d'accueil du site. Néanmoins, pour pouvoir participer en introduisant des propositions, des commentaires, en joignant des documents de référence et des liens d'intérêt pour le débat, etc., il faut saisir un nom d'utilisateur et un mot de passe en tant que membre associé ou membre partenaire du réseau OIDP.

Une autre nouveauté introduite, cette année, consiste en un espace réservé au jury. Cet espace a permis au secrétariat technique de fournir toute la documentation que les villes candidates au prix apportent pour compléter la fiche qui est à remettre obligatoirement. Sa nouveauté, donc, réside dans le fait que le jury puisse accéder, en plus de la fiche, au maximum d'informations possibles (photos, bibliographie, brochures, etc.) envoyées par les villes.

>> CRÉATION D'UN PRIX DU PUBLIC RÉCOMPENSANT LES FILMS VIDÉO

La création d'un « prix spécial du public pour la IX^e Conférence internationale OIDP de Reggio Emilia » porte sur des films traitant d'expériences de participation citoyenne. Cependant, vu que l'on a été obligé de sélectionner un nombre limité de films — pour des raisons évidentes de temps de projection —, on s'est concentré sur les expériences participatives liées aux jeunes, en accord avec le thème central de la IX^e Conférence. Le secrétariat technique a demandé à chacune des villes d'envoyer des films et une fiche technique d'évaluation élaborée par le groupe de travail de matériel audiovisuel.

>> **FILM VIDÉO CONTENANT DES ENTRETIENS AVEC DES JEUNES DE DIFFÉRENTES VILLES DE L'OIDP**

L'idée d'un film d'ouverture réalisé ou interprété par des jeunes à l'occasion de la **IX^e Conférence** a été proposée par les membres du comité de coordination de l'OIDP au cours de la dernière réunion qui s'est tenue en mars à Reggio Emilia. Cette initiative s'inscrit dans le cadre d'une étude, menée par les jeunes de Reggio Emilia, constituant une activité préalable et préparatoire aux sujets qui seront abordés lors de la Conférence. Il a été décidé, au cours de cette réunion, de favoriser la présence des jeunes et d'aborder les sujets traités depuis un point de vue « qui ne reposerait pas uniquement sur une vision d'adulte, mais qui partirait des expériences des jeunes et des lieux qu'ils occupent dans la ville ». À Reggio Emilia, tout comme dans d'autres villes de l'OIDP, de nombreuses possibilités de participation sont offertes. Néanmoins, les adultes ne croient pas nécessairement que d'autres formes de participation soient possibles, ou bien ils ne les connaissent pas. La question est donc la suivante : est-ce que, véritablement, les jeunes ne participent pas, ou bien participent-ils de façon différente ?

À cet effet, toute une méthodologie a été mise en place afin de recueillir des opinions par le biais de l'observation, d'entretiens semi-dirigés, de groupes de discussion destinés aux jeunes, d'entrevues filmées, etc. Il s'agit d'analyser ces opinions, de localiser des espaces et de rassembler des propositions à l'attention des gouvernements locaux autour de la question suivante : « comment, où et quand les jeunes participent-ils ? ». C'est dans le cadre de cette recherche que nous proposons la diffusion d'un film de présentation de la Conférence qui, sur la base d'un synopsis d'entretien (composé de 5 questions) élaboré par les jeunes de Reggio Emilia à l'issue de cette étude, présenterait d'autres visions, d'autres points de vue et d'autres différences énoncés par des jeunes d'ailleurs ou d'autres villes du réseau international.

Cette initiative, adressée à des jeunes de 16 à 25 ans, a compté sur la participation de jeunes de la Junta de Freguesía de Carnide, de Nanterre, d'Aubagne, de Sao Bras, de Rosario, de Sant Boi de Llobregat, de Porto Alegre et de Reggio Emilia. Les jeunes de San Fernando de Henares non seulement ont participé aux entretiens mais ont également réalisé le montage audiovisuel.

7. À TITRE DE RAPPEL : NOUVEAU SITE OIDP

Courant 2009, nous allons étrener un nouveau design et une nouvelle structuration des contenus du site OIDP. À savoir :

- Une rubrique spécifique contenant les publications du réseau
- Disponibilité des publications des CD en ligne avec les sujets abordés à la VII^e Conférence et à la III^e Distinction
- Calendrier annuel
- MÉDIATHÈQUE
- Espace d'articulation OIDP-CISDP avec accès depuis la page d'accueil

8. ESPACE RÉSERVÉ AUX MEMBRES ASSOCIÉS

En tant que membre du réseau, chaque associé ou partenaire possède un nom d'utilisateur et un mot de passe personnalisés qui lui permettent d'accéder à l'espace des membres associés ; c'est-à-dire d'avoir accès aux règlements, aux comptes rendus des réunions et à d'autres documents d'intérêt. Cet espace lui permet également de saisir des informations d'actualité,

des évènements dans l'agenda, ainsi que des études ou des expériences qu'il souhaite partager avec le reste des membres et avec tous ceux qui visitent notre site. La nouveauté de l'année 2009 est le fait que l'espace privé constitue la porte d'entrée aux forums virtuels des groupes de travail du réseau.

Afin de tenir les coordonnées des membres associés du réseau le plus à jour possible et de vous tenir informé à tout moment de tous les évènements qui se produisent dans le réseau, veuillez vérifier les coordonnées de votre fiche de membre ou bien contacter directement le secrétariat technique.

9. GROUPES DE TRAVAIL

>> Ségrégation spatiale et territoire dans les grands centres urbains. Coordonné par Félix Sánchez, Observatoire des métropoles de São Paulo. Ce groupe est créé lors de la réunion du comité de coordination du 12 février 2008 à Porto Alegre et prié de présenter ses premiers résultats à la VIII^e Conférence de La Paz. C'est dans ce cadre que Félix a présenté le document cadre et le plan de travail à préparer avant la IX^e Conférence : débat au sujet des formes d'exclusion sociale, des réponses des gouvernements locaux, des similitudes et des différences dans les territoires. Présentation des contributions et systématisation des informations. Présentation des résultats.

Courant 2009, les villes de Porto Alegre, de Ciudad de Méjico et le Centre opérationnel pour le logement et le peuplement, coordonnés par l'Observatoire des métropoles de São Paulo avec le soutien du secrétariat technique, ont apporté des documents théoriques et académiques pour créer un cadre conceptuel partagé. La somme de toutes ces contributions a donné lieu à un document final sur la relation entre ségrégation spatiale et démocratie participative (*le document se trouve dans ce même dossier*) ; à l'heure actuelle, il n'y a pas d'études articulant démocratie participative et ségrégation, c'est pourquoi la documentation présentée en constituera le point de départ. Ce cadre conceptuel a été accompagné d'une synthèse de différents cas réels mettant en évidence de quelle manière différentes réalités luttent contre la ségrégation territoriale par le biais de la démocratie participative : Paraguay, Porto Alegre, Ciudad de Méjico, Montevideo, Cuenca (Équateur), São Paulo et Santo André. Les villes ont de même apporté d'autres ressources telles qu'une carte de l'exclusion/inclusion de Porto Alegre et une autre de Ciudad de Méjico.

Méthodologie de travail du GT : par l'intermédiaire du forum virtuel, en tant qu'espace où sera déposée toute la documentation et développé le débat ; également par le biais de multiconférences via Skype pour ordonner le travail réalisé et aller plus avant dans le débat.

Enjeux pour 2010 :

- Approfondir la relation ségrégation spatiale, politiques sociales territoriales et participation citoyenne pour renforcer l'inclusion sociale et la démocratie participative.
- Inclure des villes européennes en vue d'analyser de quelle manière est traitée la question de la ségrégation territoriale dans des contextes non latino-américains.
- Fixer un calendrier de travail pour le groupe concordant avec des évènements importants en vue d'insérer le débat dans d'autres forums internationaux, par exemple, le FALP de Getafe du 10 au 12 juin 2010.

>> Jeunes et enfants. Construction d'une citoyenneté dans les processus participatifs. La mise en place de ce groupe a été demandée par la Junta de Freguesia (comité de paroisse) de Carnide (Lisbonne) qui, à la réunion qui s'est tenue à Reggio Emilia le 12 mars 2009, a présenté sa proposition au comité de coordination. Après son approbation, on a établi le plan général de travail du groupe, qui est le suivant :

- Élaboration après débat d'une fiche technique comportant des éléments caractéristiques des sujets du groupe (forum virtuel GT OIDP).
- Banque d'expériences de participation sur les jeunes et l'enfance. Contribution aux sujets abordés à la IX^e Conférence à Reggio Emilia.
- Construction d'un cadre conceptuel (forum virtuel GT OIDP). Contribution aux sujets abordés à la IX^e Conférence à Reggio Emilia.

Plus précisément, le plan de travail établi, à préparer avant la IX^e Conférence, est le suivant : élaboration après débat de la fiche modèle pour la banque d'expériences, compilation d'expériences et construction d'un cadre conceptuel.

Depuis son approbation au mois de mars de cette année, le groupe a travaillé à l'élaboration d'une fiche pour la compilation des expériences (*que vous trouverez dans ce même dossier*). Depuis le mois de juin, cette fiche se trouve également dans la rubrique « À retenir » du site et est accessible dans toutes les langues aux villes et organisations qui ne font pas partie du groupe moteur. Par ailleurs, par le biais de la lettre d'informations de juillet, on a lancé un appel spécifique aux villes afin que celles-ci puissent contribuer à cette banque d'expériences en les faisant parvenir par courriel à la ville coordonnatrice et au secrétariat technique. Le forum virtuel a également servi à recueillir quelques-uns de ces apports. Aujourd'hui, le groupe de travail dispose déjà de treize expériences.

Voici les villes qui ont adhéré à ce groupe : Reggio Emilia, Donostia, Tolima, Tona, Santa Cristina d'Aro et Río das Ostras.

Enjeux pour 2010 :

- Élargissement de la base de données.
- Créer un espace dans le site OIDP où chaque mois une expérience sera mise en relief et où tous les membres du réseau pourront donner leur avis, débattre et poser des questions sur cette expérience.
- Création d'un profil spécifique à chaque expérience sur le site OIDP pouvant être utilisé comme banque de ressources.

<< L'image en tant qu'outil de communication et de participation

Cette proposition d'analyse, coordonnée par Giovanni Alegretti et Alfredo Ramos, surgit de la coopération entre l'Observatoire des pratiques participatives (OPP) — POVOS, animé dans cette rubrique par le Centre d'études sociales de l'université de Coimbra, et la Fondation d'études citoyennes, rattachée à la Fédération régionale d'associations de quartiers de Madrid.

Un groupe de travail OIDP est donc créé lors de la réunion du comité de coordination qui s'est tenue à Porto Alegre le 12 février 2008. La mission de ce groupe est de définir un cadre de réflexion sur l'image et d'autres supports audiovisuels en tant qu'outils utiles pour les pratiques de participation citoyenne. Depuis sa création, il a travaillé très intensément à la collecte des films vidéo, en collaborant à l'élargissement de la médiathèque de l'OIDP ainsi qu'à l'organisation d'une séance spécifique portant sur le matériel audiovisuel dans le cadre de chacune des conférences internationales. Son objectif est également, dès le départ, de fixer les bases pour la création d'un prix de bonnes pratiques dans le domaine audiovisuel lié aux processus de participation citoyenne. À cet égard, on est en train de travailler à la construction de critères et d'indicateurs pour évaluer des produits audiovisuels.

Le groupe de travail propose aussi la création d'un « prix du public » récompensant les films vidéo, à l'occasion de la IX^e Conférence. Le secrétariat technique est chargé de lancer l'appel à projets adressé à toutes les villes et membres partenaires du réseau. Trente films au total ont été présentés, dont neuf ont été sélectionnés afin d'être visionnés dans le cadre de l'atelier audiovisuel de la présente Conférence et seront donc candidats au prix. C'est sur la base de cette sélection de films vidéo que seront élaborés les critères d'éligibilité pour décerner le futur prix de bonnes pratiques dans le domaine audiovisuel.

Voici les villes qui ont adhéré à ce groupe : Nanterre, Cardedeu, Córdoba (Espagne), Sant Boi de Llobregat et La Paz, ainsi que l'Asociación Educativa Hispanoamericana de Pérou et ETCS (Cooperativa Estrategias Transformación Comunitaria Sostenible) en tant que membres partenaires.

Méthodologie de travail du GT : par l'intermédiaire du forum virtuel, en tant qu'espace de délibération en ligne et, principalement, par les ateliers participatifs intégrés dans chacune des séances audiovisuelles des conférences, sur la base des propositions visionnées.

Enjeux pour 2010 :

- ✓ Élaboration de la fiche technique d'évaluation du matériel audiovisuel après débat final sur celle-ci.
- ✓ Constitution d'un comité d'évaluation pour la maîtrise des critères d'éligibilité qui seront la base pour décerner le futur prix de bonnes pratiques en participation citoyenne, portant spécifiquement sur les produits audiovisuels et qu'il est prévu de lancer à l'occasion de la X^e Conférence OIDP à Mexico DF en 2010.
- ✓ Élargissement et classement par thèmes de la médiathèque OIDP.

10. ARTICULATION AVEC LA CISDP (CGLU)

Depuis quelques années, un nombre croissant de villes associées appartenant aux deux réseaux a exprimé la nécessité que le travail réalisé au sein de l'OIDP et de la CISDP soit complémentaire. Dans cette intention, il a été décidé, en 2008, de préciser cet engagement en réalisant une série d'activités conjointes.

- Invitation à faire partie du jury de la III^e Distinction (2008) et de la IV^e Distinction (2009) « Bonnes pratiques en participation citoyenne » OIDP.
- Participation de la CISDP à l'assemblée annuelle des membres de l'OIDP et au forum de discussion de la VIII^e Conférence annuelle OIDP (La Paz, 19–21 novembre), par l'intermédiaire de l'une de ses vice-présidences, la commune d'Ecatepec de Morelos (Mexique).
- Collaboration à l'organisation de la réunion annuelle de la CISDP dans le cadre de la IX^e Conférence internationale OIDP.
- Premiers pas d'une réflexion conjointe au sujet de l'élaboration d'un document d'orientation politique en matière de démocratie participative.
- Présentation de la proposition d'élaboration d'un document d'orientation politique, lors de la IX^e Conférence internationale, par les villes de Nanterre et de Donostia-San Sebastian.
- Le premier sujet, présentant un intérêt commun pour les deux réseaux, qui a été proposé consiste à définir les répercussions sur les politiques de participation citoyenne ; on ne dispose, à l'heure actuelle, d'aucune ville étant en mesure de coordonner ce sujet.

Méthodologie de travail :

- Forum virtuel d'articulation entre la CISDP et l'OIDP. Ce forum virtuel, accessible au travers des sites des deux organisations, est créé dans le but de faciliter le débat et la communication entre les villes qui font partie du groupe moteur. Les villes constituant ce groupe s'engagent également à élargir le débat en le transposant à ses champs d'action. Un avant-projet du document d'orientation politique a été présenté au travers du forum virtuel par Donostia-San Sebastián comme point de départ pour engager le débat.

- Réunions de travail en présentiel : dans le cadre de la réunion du comité de coordination, une réunion a eu lieu dans le but de connaître et de renforcer la position des membres du comité de coordination concernant l'articulation avec la CISDP.

Voici les villes qui ont adhéré à ce groupe : Donostia–San Sebastian, Nanterre, Ecatepec de Morelos, Córdoba, (Espagne), La Paz (Bolivie), México DF, FEDOMU (Fédération dominicaine de communes) et Diputació de Barcelona.

Enjeux pour 2010 :

- Animer et développer le débat sur le document d'orientation politique entre les villes des deux réseaux internationaux.
- Approbation du document d'orientation politique dans le cadre de la X^e Conférence internationale OIDP à México DF.
- Coordination des dates et des sujets abordés, par le biais de la CISDP, avec le III^e Congrès mondial des CGLU prévu les 17, 18, 19 et 20 novembre 2010.

11. PARTICIPATION DE L'OIDP À D'AUTRES ACTIVITÉS EN 2009

- VI^e Conférence annuelle AERYC. Cohésion sociale et gouvernance démocratique : pour des régions et des villes plus inclusives. Barcelone, 1 et 2 décembre 2008.
- I^{er} Forum de villages et villes pour les droits de l'homme. Barcelone, 14 mai 2009.
- V^e Congrès de services sociaux municipaux « Plus de qualité, plus de vie ». Table ronde : « Volontariat local : une mission partagée entre les gouvernements locaux et la société ». ZAMORA, 10, 11 et 12 juin 2009.
- Journée « Urbanisme et participation : initiative et enjeux d'avenir ». Barcelone, 2 juillet 2009.
- Journées de formation au budget participatif. Santa Cristina d'Aro, 3 et 4 juillet.
- Rencontre des villes. Participation et gouvernement local. Las Palmas de Gran Canaria, 17 et 18 juillet.
- Journée de travail pour l'étude que le conseil général de Barcelone est en train de réaliser sur les jeunes et la participation dans plusieurs villes de la province. Barcelone, 22 septembre.

12. ACTIVITÉS PRÉVUES POUR 2010

- Prochaine réunion du comité de coordination. À déterminer.
- Congrès international sur les modèles de budget participatif. 20 et 21 janvier à Berlin.
- Commémoration du X^e Anniversaire du forum social mondial. 25 janvier à Porto Alegre.
- Forum social thématique. Du 29 au 31 janvier à Bahía.
- Forum social urbain mondial. Du 22 au 26 mars à Río de Janeiro.
- II^e Forum des autorités locales de périphérie pour des métropoles solidaires. Du 10 au 12 juin à Getafe.
- III^e Congrès mondial des CGLU. Du 17 au 20 novembre à Ciudad de Mexico.

RAPPORT DE GESTION 2009

SECRETARIAT TECHNIQUE

Séance interne, IX^e Conférence OIDP

Reggio Emilia, 18 novembre 2009

